

Miranda – süzlek

Fazile Nasretdin

Tatarça

Añlatma

Bülem 1

säyer

beraz yat häm tanış tügel, kızıklı

äybät

häybät, huş, yahşı

buy

keşeneñ ozınlığı

endäşü

süz kuşu, äytü

fatir

küpkatlı yortta öy

siräk

yış tügel, arada gına

ütä arıgan

bik tä arıgan

kızıksındıru

teläkne uyatu, belergä teläü

kızıklau

ürtü, räncetü, bäylänü, borçu, kanıgu (bullying)

biştär

rukzak, arkaga asıla torgan kapçık, bukça

härkön diyärlek

äytep bula köndälek

Bülem 2

adättän tış

adi tügel, ayırım törle

bina

törle yortlar

havız

yözär öçen yasalğan susaklagıç, bässeyn

imezüçe hayvan

balaların üz sötläre belän aşatuçı hayvannar töre

çınbarlıkta

däöresen äytkändä

fokus

küz aldıy torgan haräkät

mäcbürläü

telämästän eşlätü



Sabira Stahlberg: Miranda – süzlek 2

totkın	törmägä, zindanga yabılğan keşe
çat havız yanında	tämam havız yanında
eskämiyä	utırır öçen yasalğan ozın urındık
küläm	kiñlek, zurlık
kanat kagu	kanat selketü, şatlanu
tez	ayakniñ urta öleşe, çälter belän bot arasındagı buın
çäçrätü	törle yakka su sipterü
alkışlau	kul çabu
baş iyü	baş böğü
salakuş	vak balık, seld balığı, selyodka

Bülem 3

sızgıru	iren yäki teş arasınnan örep taviş çıgaru
şarkıldap kölü	tavişka, şaulap kölü
urındık	utırır öçen yasalğan caylanma, tündäk
yotu	kabıp korsakka ütkärü
tın alu	sulış alu, üpkägä hava sulap anı çıgaru
çumu	baş belän suga kerep kitü yäki kümelü
sorı	kara belän ak arasına kala torgan tös
korsak	keşe häm hayvanniñ aşkazanı, eçe
bocra	tügäräkläp, bögep yasalğan äyber, alka

Bülem 4

narat	enäle ağaç
tubırçık	ılıslı ağaçniñ orlıkları urnaşkan katı üsentese, äkälä
panikaga birelü	katı kurkuga töşü
töyer	yomrılğan keçkenä kisäk



şaltıratu

telefon itü

çıdıy almaslık

bik avır

hata

kimçelek

Bülem 5

ütä kürenmäle

ütä kürenä torgan

pıyala

ütä kürenä torgan material

Bülem 6

çalbar

ıştan, balaklı kiyem

yadau

simez bulmagan, yabık

därtlänep

köçle teläk belän, ruhlanıp

nihayät

ahırında

işekneñ bige, bik

açkıç belän açıla torgan äyber, yozak

oyat

oyalı, ükenü hise

baş kaşu

başnı tırnaklau

kiñgir

turı tügel, kıygaç, kiñir, kırın,

krizis

uñaysız kisken üzgäreş

señel

keçe bertugan kız

üzençälekle

üzgälekle, ayırlılıklı, üzenä has üzgälekle

mıgırdau

äkren üz-üzenä söylänü

esse

kaynar

Bülem 7

mahsus

ayırlıp tora torgan, spesial

dikkat

küñel birü, ber noktaga töbälü

haräkät

tik toruga kapma-karşı hal, kuzgalu, kıymıldanu

şıgırdau

şıgır-şıgır tavişı çıgaru



Sabira Stahlberg: Miranda – süzlek 4

acäplänü	is kitü, hayran kalu, şakkatu
päynir	söttän eşkärtep yasalğan azık, sır
kazı	eçäkkä tutırılğan it rizığı
takdim itü	sıylau, aşarga ütenü
çanta	kapçık, sumka
çäynäü	rizıkıñı teşlär belän vaklau
äzerläü	hazerläü, eşläü

Bülem 8

käyef	hal, ruhi halät
yabışu	beräüdän ikençegä küçü, yogu,
yañğirau	tavışnıñ kaytıp-kaytıp işetelüe
citdilänü	tirän uyga batu, töptän uylanu
çaykatu	yak-yakka selketü, bolgau
faydalı	sälamätlekkä uñaylı
süz yörtü	imeş-mimeş süz citkerü

Bülem 9

yılmayu	kölemseräü
sıypau	kul belän yomşak sıpiru
tirä-yak	yakındagı cirlär, tirälekkä
elägü	bulu, birelü
taygıç	taygak, kulda tormıy torgan
pışıldap äytü	tavışsız söyläü

Bülem 10

alsu	sıyık kızıl, aksıl kızıl
tikşerü	nık karap belergä teläü, sınau



işandırır	inandırır, çın dip äytü
tire	tän östendäge katlam
Bülem 11	
cıyılı	ber uringa kilü
rızık	aş-su
sugısu	orısu, ber-beren sugu
törkem	gruppa
doşman	duslıkı bozgan keşe, dus bulmagan
akula	diñgez yırtkıcı
höcüm	beräüneñ östenä kilü, ataka
karar kılı	nık niyätläñü
hokem itü	baş bulıp toru, citäkçelek itü
çitlätelgän keşe	üz itelmägän keşe, yakka kaldırılğan
azap	avır hal
bäylänüçe	dävamlı räncetüçe, mısıkıllauçı, kanıguçı
zarar	naçarlık, ziyan, bälä
sabırsızlık	çıdamsızlık, tüzemsezlek
Bülem 12	
fiker	uy, karaş
iskärtü	iskä töşerü
citäkçe	alıp baruçı
yakta toru	yakında bulmau, çittä toru
başlık	baş buluçı, citäkçe
katnaşu	arada bulu, başkalar belän bulu
mısıkıllau	räncetü, beräüdän kölep toru



Sabira Stahlberg: Miranda – süzlek 6

sıynıf	klass, mäktäptä ukuçılar törkeme
iyärü	başkası artınnan baru
tik toru	tavıışsız toru
şiklänü	ıřanmau, řöbhälänü
birelmäü	tırıřudan çigenmäü, dävam itü
kıyulık	batırlık, kurıkmau
üzsüzle	üz süzen genä tota torgan

Bülem 13

çitlek	kořlarnı asrau öçen timer çıbıktan yasalğan korılma
azat	irekle, närsägä dä bäylänmägän
çik kuyu	alğarak cibärmäü, kirtä kuyu
rohsät birmäü	rizalık birmäü, eşlärgä yaramau
kiñäř itü	fiker alıřıp eşläü
tabigät	tirä-yak dönya, üsemleklär häm hayvannar dönyası
çakırım	kilometr
azatlık	ireklek, bäysezlek
kırgıy	vahři, kulga iyäläřterelmägän, yırtkıç
toyu	his itü
yätmä	çeltär
aulau	hayvan totu
östäü	kübäytü, arttırı

Bülem 14

katkası	bik nık
tämam	bötenläy
kırt kilü	iskärmästäñ uyga kilü



Bülem 15

bişmät	palta
ziräk	tapkır, tiz sizüçe
ütenü	bik katı sorau

Bülem 16

sulau	tın alu, sulış alu
zihenle	añlıy torgan, akılı bar
tärcemä itü	teldän telgä äyländerü

Bülem 17

magnä	süzneñ eçtälege
kıyulık	batırlık
ürnäк	misal, ölge
his	toygı, toyu
därt birü	canlandıru, eşkä teläk uyatu

Bülem 18

karşı çıgu	ber fikerdä bulmau
kimsetü	azsınu, tübän kürü
hakı yuk	döres tügel, turılıklı tügel
teräk	yärdäm kulı suza torgan, tayanıç
urtaklaşu	büleşü
şok	katı aptırap kalu
tıyu	eşlärgä yaramau

